***El Guía Conversacional de Wycliffe Asociados (traducido mayo 2021)***

Gracias por unirse a Wycliffe Asociados en la misión de Traducción Biblica—Propiedad de la Iglesia. Oramos que esta guía le capacite para entrenar e inspirar a nuestros compañeros internacionales de manera de que ellos puedan ser embajadores de la traducción bíblica alrededor del mundo.

La siguiente guía tiene la intención de ayudar a que se cumpla nuestra visión organizacional para la traducción bíblica basada en la iglesia.

Esta Guía está compuesta de Guías Conversacionales para cada tópico de entrenamiento. Éstas están diseñadas para dirigir conversaciones más que ofrecer unos libretos que se sigan al pie de la letra. Las guías simplemente son un camino para lograr cada objetivo de entrenamiento.

La Guía también provee un mecanismo para que el Equipo de Discipulado pueda rastrear el progreso del compañero en la sección de Actividad D/T de nuestra Base de Datos PORT. La filosofía STEP, de la cual usted aprenderá en el entrenamiento individual, provee un andamiaje estructural para lograr los Projectos de Traducción Biblica de la Iglesia. Las conversaciones en esta guía ofrecen direcciones para expresar, facilitar, y rastrear el progreso de STEP de nuestros socios nacionales.

Nota: Retroalimentación es esencial para asegurar que los socios comprendan plenamente cada actividad de entrenamiento. Una sección de “Preguntas Útiles” acompaña cada actividad de entrenamiento para dar ejemplos de lo que usted podría preguntar para provocar un retroalimentación o una “retro-enseñanza.” Tal vez ya usted tenga otras o mejores preguntas que hacer, y eso es genial. La meta es que el socio o compañero provea suficiente retroalimentación sobre estos tópicos para que exhiba su comprensión de la implementación requerida.

\*En esta Guía Conversacional la palabra *traductor* se usa para referirse a la persona que está siendo entrenada. No necesariamente siempre será un traductor, sino alguien que va a dirigir y entrenar a otros para traducir.

\*\* En esta Guía Conversacional, la frase *iglesia local* se usa para referirse a los creyentes de una comunidad donde todos hablan la misma lengua materna, aunque no todos pertenezcan a la misma colectividad de creyentes (iglesia).

**Tabla de Contenido**

[**1.** **Traducción Biblica—Propiedad de la Iglesia (TBPI)** 3](#_Toc145947920)

[**1a. Las Cuatro Creencias de Traducción Biblica—Propiedad de la Iglesia** 3](#_Toc145947921)

[**1b. Las Seis Características de Traducción Biblica—Propiedad de la Iglesia** 4](#_Toc145947922)

[**2.** **Licencia Abierta para los Derechos de Autor** 5](#_Toc145947923)

[**3.** **Entregar Temprano y Revisar A Menudo** 6](#_Toc145947924)

[**4.** **Declaración de Fe** 7](#_Toc145947925)

[**5.** **Traducción Oral y Escrita** 8](#_Toc145947926)

[**6.** **Preparación Para AMATB— Asistencia Movilizada Apoyando Traducción Biblica (MAST en inglés)** 10](#_Toc145947927)

[**6a. Preparación para AMATB - Traducción Basada en el Significado** 10](#_Toc145947928)

[**6b. Preparación para AMATB - Evaluación de Calidad** 11](#_Toc145947929)

[**7.** **Proceso de AMATB** 13](#_Toc145947930)

[**7a. Proceso de AMATB - Los pasos de Redacción (1-4) de AMATB** 13](#_Toc145947931)

[**7b. Proceso de AMATB - Los pasos de Revisión (5-8) de AMATB** 14](#_Toc145947932)

[**8.** **Terminos Divinos Familiares (TDF)** 15](#_Toc145947933)

[**8a. La Doctrina de los Términos Divinos Familiares** 15](#_Toc145947934)

[**8b. La Práctica de los Términos Divinos Familiares** 16](#_Toc145947935)

[**9. Herramientas Software** 17](#_Toc145947936)

[**10. Recursos Para Verificar** 18](#_Toc145947937)

[**11. Recursos de Retoque y Revisión** 20](#_Toc145947938)

[**12. Estrategias para Completar un Proyecto** 22](#_Toc145947939)

[**13. Retos Culturales y Sociales** 24](#_Toc145947940)

[**14. Aceptabilidad de las Escrituras** 25](#_Toc145947941)

[**15. Accesibilidad de las Escrituras** 26](#_Toc145947942)

[**16. Involucrarse con las Escrituras** 27](#_Toc145947943)

[**17. Capacitación o Entrenamiento del Liderato** 28](#_Toc145947944)

[**17a. Porqué funciona AMATB (MAST)** 28](#_Toc145947945)

[**17b. La Planificación de los Talleres o Sesiones de Trabajo** 29](#_Toc145947946)

[**17c. Compartiendo la Traducción Bíblica con Otros** 30](#_Toc145947947)

# **Traducción Biblica—Propiedad de la Iglesia (TBPI)**

Este tópico consiste de dos módulos

* Las Cuatro Creencias de TBPI (1a)
* Las Seis Características de TBPI (1b)

## [**1a. Las Cuatro Creencias de Traducción Biblica—Propiedad de la Iglesia**](#_Proyectos_de_Traducción)

*Objetivo: Los traductores comprenderán y aceptarán las cuatro creencias de TBPI*

Wycliffe Asociados cree que la iglesia local posee la Habilidad, Autoridad, Responsabilidad, y el Deber de Rendir Cuentas por sus traducciones de las Escrituras.

* Pídales a los líderes locales que den su definición de cada creencia. Luego podremos ampliar esas definiciones con nuestra expresión organizacional de estas creencias.
  1. **Habilidad: La iglesia local con creyentes biliguales tiene la habilidad de traducir la Biblia a su propio idioma.** Los creyentes locales de una comunidad lingüística comprenden su lengua y cultura mejor que un extraño; típicamente, al menos algunas personas son multi-lingües (o poliglotas), así que son hábiles al compartir los significados mediante la traducción oral—la transferencia de significados a través de los medios lingüísticos. En adición, el conocimiento de más de una lengua sin haber pasado años aprendiéndolos les habilita para empezar a traducir en seguida.
  2. **Autoridad: La iglesia local tiene la autoridad de traducir la Biblia a su propio idioma.** El Espíritu de Dios reside en cada creyente. Él provee sabiduría y le da a cada creyente la autoridad para compartir, enseñar, o traducir la Palabra de Dios de acuerdo con las habilidades y oportunidades que Dios le haya concedido.
  3. **Responsabilidad: La iglesia local tiene la responsabilidad de traducir la Biblia a su propio idioma.** Los creyentes locales tienen una responsabilidad para con su comunidad en cuanto al evangelismo y el discipulado. La traducción de las Escrituras al lengua materna de la gente es una parte esencial de esa responsabilidad.
  4. **El Deber de Rendir Cuentas: Los creyentes locales deben rendirse cuentas los unos a los otros y a Dios por su traduccion** acerca de la corrección, la claridad, y la accesibilidad de las Escrituras en su lengua materna.

**Preguntas Útiles:**

* ¿Han escuchado alguna vez a alguien que habla su misma lengua materna traducir algo de otro lengua a su propio lengua materna? ¿Cuán bien pudo comunicar el mismo mensaje?
* ¿Han escuchado alguna vez a un extraño traducir algo de su propio lengua al lengua materna de su grupo? ¿Cuán bien pudo comunicar el mismo mensaje?
* ¿Qué se les hace más fácil? ¿Traducir a su lengua materna o traducir de su propio lengua a su segundo lengua?
* ¿Qué entienden ellos que es autoridad? En su cultura, ¿qué incluye la autoridad? (Ejemplos: el derecho a tomar decisiones, el derecho de mandar a otros, el derecho de cambiar las cosas, el derecho de comenzar cosas nuevas, etc)
* ¿Qué cosas se incluyen dentro de la responsabilidad por la traducción? (Ejemplos: Supervisar el proceso, asegurar el progreso, buscar ayuda externa, tomar decisiones sobre la calidad, ectera)

**Conclusión: Los traductores comprenden las cuatro creencias de la TBPI y han considerado cómo esas creencias se aplican a su iglesia local.**

## **1b. Las Seis Características de Traducción Biblica—Propiedad de la Iglesia**

*Objetivo: Los traductores comprenderán y valorarán la visión completa de traducción Biblica—propiedad de la iglesia y asumirán la responsabilidad que les toca dentro de lo mismo. Ellos tendrán un entendimiento claro del compromiso total que esta visión requiere.*

* Pídales a los traductores que expliquen lo que ellos piensan que es proyectos de traducción biblica de la iglesia. (Nota: Sus ideas sugeridas pueden servir de punto de partida para la conversación más adelante sobre el Evaluación de la Calidad.) Haga una lista de lo que ellos compartan. Luego asegúrese explicar todos los 6 elementos de la TBPI (ampliando cualquiera que ellos ya hayan mencionado)

1. La traducción al lengua materna de la comunidad local es la responsabilidad de los hablantes nativos en conjunto con su iglesia local.
2. La iglesia local manejará el acceso de la comunidad a las Escrituras traducidas.
3. El refinar (o retocar) y la revisión de la traducción se llevará a cabo dentro de la comunidad, con hablantes nativos cristianos.
4. La iglesia involucrará a la comunidad local en el uso de las Escrituras. .
5. La iglesia local compartirá el concepto y la metodología de Traducción Biblica--Propiedad de la Iglesia con otras comunidades lingüísticas.
6. La iglesia local se responsabiliza de las revisiones generacionales y las actualizaciones que se les hace a las Escrituras.

**Preguntas Útiles**

* ¿Qué parte de Traducción Biblica Propiedad de la Iglesia es nueva para ellos?
* ¿Cómo ven ellos que esto pueda funcionar en su comunidad?
* ¿Qué barreras ven ellos en su iglesia local para que puedan realmente responsabilizarse de la traducción?
* ¿Pueden ellos pensar en alguna manera de poder compartir la visión de la TBPI con otros creyentes dentro de su comunidad lingüística?

**Conclusión: El comprender la expresión plena de lo que es la TBPI ayudará a los traductores a planificar y prepararse no solo para completar su propia traducción sino también para compartir esto con otros.**

# **Licencia Abierta para los Derechos de Autor**

*Objetivo: Los traductores comprenderán los propósitos y los beneficios de la licencia abierta de derechos de autor. Los traductores se comprometerán a descargar su trabajo bajo una licencia CC BY-SA.*

* Explique lo que es la licencia CC BY-SA.
* Esta licencia provee una manera estándar de otorgarle al público un permiso para usar trabajos o escritos creativos bajo la ley de derechos de autor. Desde la perspectiva de la persona que vuelve a utilizar un trabajo con derechos de autor, la presencia de esta licencia en un trabajo le contesta la pregunta: “¿Qué puedo hacer con este trabajo?”
* Casi todos los textos fuente de WA tienen esta licencia. Les permite a otras personas a usar y adaptar el material fuente sin procurar un permiso ni pagar tarifas u honorarios. Traducciónes de estos textos deben mantener la misma licencia de CC BY-SA.
* Esta licencia hace posible que otros copien, adapten, o distribuyan una traducción sin pedir permiso ni pagar tarifas a WA o a la iglesia local.
* Esta licencia impide que otras personas tomen el trabajo traducido y restrinjan el derecho a copiarlo, adaptarlo, o distribuirlo.
* Explique la diferencia entre la licencia CC BY-SA y la práctica tradicional que utilizan las sociedades bíblicas de retener los derechos de autor para reservarse para sí mismas los derechos de copiar, compartir, y adaptar las traducciones bíblicas.
* Explique lo que significan las abreviaturas.
* CC simboliza Creative Commons. Es una organización que ayuda a la gente a obtener una licencia para su trabajo y que les da permiso a otros a copiar, adaptar, y distribuir ese trabajo de manera legal.
* BY simboliza Atribución. Esto significa que las personas pueden distribuir o adaptar un trabajo siempre y cuando le dan (le atribuyen) el crédito al creador de ese trabajo. (Los que usan ese trabajo deben decir “de quién” es el trabajo.)
* SA simboliza Share Alike. Esto significa que cuando las personas hacen y comparten la adaptación de un trabajo original, ellas deben otorgar la misma clase de licencia. Esto les da permiso a otros a copiar, adaptar, y compartir el nuevo trabajo.

**Preguntas Útiles:**

* ¿Qué permite la licencia CC BY-SA que hagan qualquiera con el trabajo traducido?
* ¿A quién le pertenece la traducción?
* ¿Quién puede imprimir o publicar ese trabajo?
* ¿Qué podría suceder si su traducción no tuviera una licencia de esta clase?

**Conclusión: Nuestro acuerdo para otorgar licencias es diferente de lo que generalmente se espera. Un entendimiento pleno de esto es importante antes de pedirle a los traductores que firmen un acuerdo.**

# **Entregar Temprano y Revisar A Menudo**

*Objetivo: Los traductores comprenderán que entregar una traducción para usarse no significa que está terminada una vez y para siempre, sino que va a necesitar revisiones y actualizaciones.*

* Explique brevemente cómo Martín Lutero publicó porciones de su traducción alemana y procuró retroalimentación de parte de la comunidad a fin de mejorar la próxima publicación de esta. Exprese que las traducciones modernas hoy día tienen comités que reciben y revisan la retroalimentación para actualizar la siguiente publicación.
* Explique la filosofía de entregar la traducción temprano (lo antes posible) y revisarla a menudo.
* Esto quiere decir que los traductores entregan su traducción tan pronto creen que es la mejor que pueden realizar en ese momento.
* Al usarse la traducción, los traductores tendrán que hacer correcciones, mejoras, y actualizaciones. La iglesia local determinará cuándo y cómo se harán esos cambios para volver a entregar el trabajo, teniendo en mente que el lenguaje cambia significativamente al pasar el tiempo
* Sugiera que consideren reunir un equipo de personas de diferentes denominaciones que recibirán la retroalimentación y determinarán cuándo es el mejor momento para producir una versión actualizada. Esto puede parecer abrumador, así que el dar esos pasos ahora les ayudará cuando la gente desee dar sugerencias.

**Preguntas Útiles:**

* ¿Qué clases de mejoras podrán ellos considerar hacer en el futuro? (Por ejemplo, tal vez quieran cambiar algunas de las palabras, mejorar el formato, o imprimir en un papel de mejor calidad.)
* ¿Tienen algunas preocupaciones acerca de la idea de “entregar temprano”?
* Si tuvieran preocupaciones, ¿cuáles son las soluciones que ellos ven?
* ¿Qué le podría suceder a la traducción si el equipo no la entrega “temprano”?

**Conclusión: La idea de entregar temprano pudiera parecer desalentador porque los traductores a menudo desean que su trabajo esté perfecto antes de entregarlo. El saber de antemano que en el pasado los traductores entregaban su trabajo lo antes posible para poder recibir retroalimentación, les ayudará a estos traductores a superar su indecisión y les afirmará que el permitirle a la gente a leer su traducción es un paso positivo para la iglesia local.**

# **Declaración de Fe**

*Objetivo: Cada traductor comprenderá las creencias descritas en la declaración de fe y las aceptará por escrito.*

* Discutan cada creencia en el documento “Declaración de Fe” (Apéndice A). Asegúrese de que todos los traductores lo comprenden y lo aceptan por escrito.
* Esto significa hablar de cada creencia expresando su significado completo. Tal vez usted desee hacer esto pidiéndoles que expliquen lo que entienden y luego usted les ayuda completando los conceptos.
* Explique brevemente lo que son creencias secundarias. (Por ejemplo, el bautismo, la Santa Cena, el rapto.) Haga esto solamente si siente que es necesario o beneficioso. No deseamos crear tensión o división con este tema. Por lo contrario, deseamos que piensen sobre el poder trabajar con otros creyentes con quienes tal vez no concuerden en algunas creencias secundarias, y cuán importante es eso para lograr el plan.

**Preguntas Útiles**

* ¿Hay alguna creencia expresada en la Declaración de Fe que se les hace difícil entender?
* ¿Hay creencias que ellos encuentran inspiradoras o desafiantes?
* ¿Hay algunas creencias que ellos sustentan pero que no están representadas en la Declaración de Fe?
* ¿Qué podría suceder si algunos de los traductores no estuvieran de acuerdo con la Declaración de Fe?

**Conclusión: Los traductores que firman la Declaración de Fe deben comprender y aceptar lo que ellos están firmando a fin de sentir que han hecho suyo el proyecto.**

# **Traducción Oral y Escrita**

*Objetivo: Los traductores tendrán la información necesaria para decidir cuál proceso es mejor para hacer la traducción a su lengua del corazón.*

* Explique que una cultura oral o una comunidad oral es aquella donde información nueva e importante se expresa oralmente y esto es considerado como ideal en esa cultura.
* Comparta un poco de información acerca del número de culturas orales que hay en el mundo, y cómo una cultura oral es diferente a una cultura alfabeto. (El Proyecto Joshua puede ser de ayuda para esto; recuerde que esto es un número creciente que está cambiando continuamente.)
  + La mayoría de las comunidades lingüísticas que quedan en la lista sin ninguna Escritura son orales.
  + Las personas de comunidades lingüísticas orales tienden a pensar con imágenes y tienen una capacidad mayor para retener información en su memoria a corto alcance.
  + Las comunidades lingüísticas orales tienden a valorar el mensaje oral más que las culturas alfabetos. (En las culturas alfabetos, la información oral no es tan significativa como la instrucción escrita. Ejemplos: en las reuniones, tomamos notas; enviamos correos electrónicos para confirmar nuestras decisiones; insertamos en nuestros teléfonos recordatorios de eventos importantes; hacemos una lista de compras.)
* Pregunte si las personas leen y escriben en su lengua materna.
  + Si dicen que sí, haga otras preguntas para determinar si son alfabetos solo algunos grupos por edades, o algunas clases culturales o socioeconómicas, o si son muchas las personas alfabetos.
* Pregunte cuánto se estimula o se desea el alfabetismo en su lengua materna. (Si esto es una prioridad alta en la comunidad, puede ser que ellos escojan una traducción escrita aún cuando sea un porciento bajo los que sean alfabetos al tomar la decisión)
* Hable acerca de las opciones para el proceso y el formato de la traducción.
  + Algunas comunidades traducen las Escrituras escribiendo y producen una traducción escrita.
  + Algunas comunidades traducen las Escrituras oralmente y producen una traducción oral.
  + Algunas comunidades traducen las Escrituras escribiendo y hacen una grabación en audio.
* Pregunte si las personas que van a hacer la traducción son alfabetos en la lengua puente o de entrada.
  + Explique que el texto fuente está escrito en la lengua puente o de entrada. Si los traductores no son alfabetos en la lengua puente, es posible que puedan escuchar una grabación del texto en la la lengua puente, o que alguien se lo lea en voz alta. (Se ha comenzado a grabar los textos puentes, pero hasta ahora, solo están disponibles para la Biblia en inglés y para porciones de la Biblia en algunos otros idiomas.)
* Dé un resumen breve de las herramientas y apoyo que WA puede ofrecer para traducir ya

**Preguntas útiles:**

* ¿Existe una preferencia cultural por los mensajes escritos u orales?
* La iglesia local ¿ha motivado la educación o el alfabetismo?
* ¿Cuál formato (escrito u oral) piensan ellos que será más útil para la comunidad en seguida?
* Tomando en consideración la discusión hasta el momento, ¿qué proceso piensan ellos que será el mejor?
* ¿Qué podría suceder si la iglesia no toma en consideración las habilidades y preferencias de la gente al decidir acerca de producir una traducción en formato escrito o en formato audio?

**Conclusión: Cuando los traductores entienden las opciones, ellos tomarán una decisión informada acerca de cómo harán su traducción, y estarán mejor preparados para ayudar a otros a tomar esta decisión.**

# **Preparación Para AMATB— Asistencia Movilizada Apoyando Traducción Biblica (MAST en inglés)**

Este tópico consiste en tres módulos:

* Traducción Basada en el Significado (6a)
* Los pasos de redacción de AMATB (6b)
* Los pasos de revisión de AMATB (6c)

## **6a. Preparación para AMATB - Traducción Basada en el Significado**

*Objetivo: Los traductores podrán describir lo que es una traducción basada en el significado y podrán explicar la diferencia entre ésta y una traducción literal.*

* Comience explicando que la traducción basada en el significado no se enfoca tanto en las palabras sino en el significado completo del mensaje, mientras que una traducción literal intenta volver a decir las palabras de un mensaje lo más directamente posible.
  + *(Opcional)* Comparta que además de la traducción basada en el significado existe la traducción-resumen o paráfrasis en la cual el traductor solo da su propia expresión del mensaje. Esto no es una verdadera traducción. Se han producido versiones de las Escrituras usando este estilo de resumen, las cuales pueden ser muy útiles. Sin embargo, debemos diferenciarlas de una verdadera traducción. (Si aplica, usted pueden compartir la versión *The Message* como un ejemplo de esto en inglés.)
* Dé un ejemplo de una traducción directa. (Una traducción directa de la frase en inglés que significa “Tengo 20 años” sería “I have 20 years” en vez de “I am 20 years old.”
* Intente que alguien traduzca lo siguiente: “Hola, me llamo Sam. Soy muy bendecido al estar aquí hoy. Por la gracia de Dios y el poder del Espíritu Santo, las Escrituras serán traducidas a nuestra propia lengua.”

**Preguntas útiles:**

* Pregúntele a la persona que tradujo el párrafo si tradujo cada palabra por sí sola o si tradujo el mensaje.
* Pídale que explique la diferencia.
* Pregúntele si puede dar un ejemplo de una traducción literal de su lengua del corazón al idioma común—y luego explicarla o re-traducirla de manera que tenga significado. Tal vez podría dar una traducción literal del párrafo que acaba de traducir a su lengua del corazón.
* ¿Cómo sería su traducción de las Escrituras si la tradujera literalmente?

**Conclusión: Exprese que los 8 pasos de AMATB están diseñados para crear una traducción basada en el significado. Esto quiere decir que la traducción sonará natural y clara en la lengua del corazón cuando se siguen fielmente los 8 pasos.**

## **6b. Preparación para AMATB - Evaluación de Calidad**

*Objetivo: Los traductores comprenderán el valor de tener una guía objetiva para verificar la calidad de la traducción. Ellos crearán una guía de avalúo o evaluación y estarán preparados para usarla para verificar las Escrituras.*

* Pregúnteles a los traductores si entienden la diferencia entre estándares objetivos y subjetivos. Los estándares objetivos son consistentes y pueden ser medidos (la temperatura promedio en el mes de febrero en Milwaukee, Wisconsin, es 23 grados F.) y los estándares subjetivos pueden variar y están basados en opiniones (la temperatura en febrero en Milwaukee es muy fría). Ambas se consideran comúnmente como afirmaciones verídicas, pero la precisión de la primera afirmación le permite ser medida. Una persona podría tomar la temperatura cada día en el mes de febrero para verificar la temperatura promedio en Milwaukee.
* Explique que a menudo la verificación de las Escrituras ha dependido de unos estándares imprecisos. Es decir, las personas poseen diversas suposiciones acerca de lo que hace que una traducción sea correcta, clara, y natural. Aún los expertos a veces difieren sobre si un pasaje en particular haya sido traducido correctamente o no. Esto puede ser frustrante para los traductores. Una meta para los traductores debería ser tener una guía objetiva para medir la calidad de su traducción. Ellos crean esta guía al ponerse de acuerdo sobre un conjunto de estándares para su traducción junto con las definiciones para esos estándares. Luego usan las definiciones para crear preguntas que pueden ser contestadas con SÍ o NO acerca de su traducción, y colocan sus estándares, definiciones, y preguntas en su guía. Más tarde, cuando verifiquen su traducción, ellos usan la guía para ver si la traducción está conforme a los estándares.
* Use el Apéndice C para enseñar los pasos para redactar una guía para evaluar la calidad.
  + Pida a los traductores que usen los tres pasos para construir una guía con 10 estándares. (Está bien si no pueden llegar a 10 estándares. Motívelos para que puedan identificar el mayor número posible. Si identifican menos de cinco, ayúdeles haciéndoles preguntas apropiadas que les guíen a identificar otros estándares. La meta es que puedan identificar el mayor número posible por ellos mismos y luego ayudarles a acercarse lo más posible a diez con sugerencias y ayudas adicionales.)
  + Asegúrese de explicarles que los estándares están relacionados con el contenido de la traducción, no el proceso ni el producto final. Por ejemplo: “Debe tener una cubierta verde” no tiene que ver con el contenido. Características como esa se tratarán luego en las secciónes de Aceptabilidad y Accesibilidad.
* Pídales a los traductores que revisen su guía y digan en qué paso de revisión se evalúa cada característica.

**Preguntas útiles:**

* ¿Qué ventajas tiene este tipo de guía de evaluación de la calidad? ¿Qué estándares en su lista pueden verificar durante los 4 pasos de revisión?
* Si hay un estándar en la lista que no se verifica durante los 4 pasos de revisión, ¿cómo pueden aplicar ese estándar para evaluar si el texto lo incluye? (Por ejemplo, ellos tal vez deseen que la traducción use solamente palabras que los adultos jóvenes puedan entender. ¿Cómo verificarán si se contempla ese criterio en la traducción?

**Conclusión: Los traductores tienen completada una “Guía para Evaluar la Calidad” y saben usarla para verificar su traducción mientras trabajan en ella.**

# **Proceso de AMATB**

## **7a. Proceso de AMATB - Los pasos de Redacción (1-4) de AMATB**

*Objetivo: Los traductores estarán listos para probar los 4 pasos de redacción con el fin de experimentar personalmente los resultados.*

* Brevemente introduzca los 8 pasos de AMATB usando el documento “Pasos de AMATB” (Apéndice B).
  + Usted puede hacer esto explicando que los primeros cuatro son los pasos de redacción (y use los dedos de su mano izquierda para cada paso) y el segundo conjunto de cuatro son los pasos de revisión (y use los dedos de su mano derecha para cada paso.)
* Enfatice la importancia del tiempo asignado para los pasos uno y dos. El cerebro solo puede manejar cierta cantidad de información nueva (insumo) antes de tener que hacer algo con ella (producto). Si el paso uno va a tomar más de 7 minutos, que el traductor haga una pausa para pensar sobre lo que ha leído; hasta puede levantarse y caminar por un minuto en lo que repasa en su mente. Entonces puede seguir leyendo.
* Sugerimos que usted utilice una de las dos opciones que siguen para ayudar a los aprendices a practicar en el uso de los pasos de AMATB.
  + Haga que el equipo use los primeros cuatro pasos para traducir una porción de las Escrituras.
  + Haga que el equipo use los primeros cuatro pasos para traducir el “Pasos de AMATB” en la hoja en blanco con el mismo nombre (también se encuentra en el Apéndice B).
    - En vez de permitirles saltar el paso 3 simplemente dividiendo cada paso en trozos por separado, pídales que revisen todo el documento y que agrupen las secciones más grandes que ellos entienden que pueden traducir.

**Preguntas útiles:**

* ¿Siguieron los primeros cuatro pasos cuidadosamente? ¿Qué opinan de su borrador?
* ¿Con qué pasos del proceso tuvieron más dificultad? ¿Por qué?
* ¿Están deseosos por revisar su trabajo para mejorarlo?

**Conclusión: Los traductores han probado los primeros cuatro pasos de redacción y comprenden la importancia de seguir el tiempo asignado para estos pasos.**

## **7b. Proceso de AMATB - Los pasos de Revisión (5-8) de AMATB**

*Objetivo: Los traductores estarán listos para probar los 4 pasos de revisión con el fin de experimentar personalmente los resultados.*

* Brevemente repase los 4 pasos de redacción (a menos que estos dos módulos se hagan en una sola sesión).
* Explique el proceso de cada paso de revisión usando el Apéndice B. Repase cada paso indvidualmente y preguntalos si entiendan como cada paso es diferente de el de antes.
* Dígales que estos pasos no tienen tiempo asignado y pueden tomar el tiempo que necesite la persona.
* Mencione que ofrecemos algunos recursos para ayudarles con la revisión, y que les estaremos mostrando cómo usarlos luego
* Haga que el equipo practique los pasos 5-8 de su borrador de la lección anterior.

**Preguntas útiles:**

* ¿Cómo se sintieron al revisar su propio trabajo? ¿Cómo se sintieron al revisar el trabajo de otra persona?
* ¿Qué piensan que sucedería con su traducción si omitieran algunos pasos específicos? (Usted puede preguntar esto acerca de cada paso, o solo de aquellos que sabemos que tienden a omitir – el borrador ciego y auto-revisión.)
* ¿Se sentirían cómodos enseñándole estos 8 pasos a otra persona? Si no, ¿por qué no?

**Conclusión: Los participantes habrán practicado usando estos pasos. Un beneficio de que traduzcan el documento “Pasos de AMATB” es que cada traductor lo tendrá disponible como una referencia que le ayude a través del proceso de traducción.**

# **Terminos Divinos Familiares (TDF)**

Este tópico consiste en dos módulos:

* La Doctrina de los Términos Divinos Familiares (8a)
* La Práctica de los Términos Divinos Familiares (8b)

## **8a. La Doctrina de los Términos Divinos Familiares**

*Objetivo: Los traductores comprenderán lo que son los términos divinos familiares y se comprometerán a asegurar que traducirán correctamente los términos divinos familiares.*

* Discuta los asuntos acerca de los términos divinos familiares--TDF (Se refiere a Dios como “Padre” y a Jesús como “Hijo”.)
* Exprese la importancia de los TDF para la integridad de las Escrituras. (Tal vez usted querrá preguntarles qué creencias son afectadas por una comprensión correcta de estos términos.)
  + El caracter de la relación entre Dios y Jesús
  + El significado de que el Hijo de Dios fue sacrificado en representación de nosotros por Su Padre.
  + La naturaleza eterna de Jesús. (Él no vino a existir en el momento de Su nacimiento humano.)
  + Las relaciones de la Trinidad.

**Preguntas útiles:**

* ¿Pueden los traductores explicar, en sus propias palabras, lo que son los términos divinos familiares?
* ¿Cuán importante es para los traductores que estos términos se expresen clara y fielmente? ¿Por qué es esto importante?
* ¿Pueden los traductores identificar pasajes de las Escrituras donde una traducción incorrecta de un TDF pudiera resultar en un malentendido del significado?
  + Ejemplos:
    - I Juan 4:14 “el Padre ha enviado al Hijo para ser el Salvador del mundo.” (ULB) Si “Hijo” se sustituye por “amado” o por otro término, no hace claro que el Salvador es Dios, y tampoco muestra cuán grande fue el sacrificio de Dios.
    - Juan 5:17-18 (Jesús está hablando). “Mi Padre hasta ahora trabaja; tambien Yo trabajo. Por esto, los judíos procuraban matarle aún más, porque no solo violaba el día de reposo, sino que también llamaba a Dios su Padre, haciéndose igual a Dios.” (ULB) Si el término “Padre” se sustituye por “Mi Señor” o “Mi Maestro” entonces la idea de que Jesús se hizo igual a Dios no tiene sentido. El resto de este versículo es muy confuso si en verdad Él no llama a Dios “Mi Padre.”
    - Otros posibles versículos: Juan 10:30, 33–39, Hebreos 1:8, Juan 3:16

**Conclusión: Los traductores comprenden lo que son los términos divinos familiares y la importancia de traducirlos correctamente. El equipo desea asegurar que los términos divinos familiares se traduzcan correctamente.**

## **8b. La Práctica de los Términos Divinos Familiares**

*Objetivo: Los traductores comprenderán la política de WA sobre cómo los TDF deben ser traducidos. Los traductores sabrán cómo usar las guías para verificar sus traducciones de “Padre” e “Hijo.”*

Política: “WA se compromete a apoyar solamente traducciones bíblicas que usen términos de lenguaje común correctos y literales para ‘Padre’ e ‘Hijo’ al referirse a Dios y a Jesús.

* Presente la política y explíquela con una versión de lenguaje sencillo.
* Introduzca el recurso TDF –“Términos para Dios el Padre,” y muestre su uso (Apéndice D) *Este recurso está diseñado como una ayuda útil; a los traductores no se les requiere completarlo y someterlo a WA.*
* Muestre en bibleineverylanguage.org donde las personas pueden bajar las cuatro Guías de Repasos TDF en formato PDF.
  + Términos para Dios el Padre (Nuevo Testamento)
  + Términos para Dios el Padre (Antiguo Testamento)
  + Términos para Hijo de Dios (Nuevo Testmento)
  + Términos para Hijo de Dios (Antiguo Testamento)

**Preguntas útiles:**

* ¿Pueden los traductores explicar por qué el asunto de traducir los TDF correctamente es tan importante? (Explique que hay traducciones que no traducen estos términos correctamente y discuta problemas doctrinales que pueden surgir como resultado de estas prácticas.)
* ¿En qué áreas del mundo sería importante compartir estos recursos con los traductores nacionales?
* ¿Hay alguna dificultad con entender los TDF en la cultura de los traductores?
* ¿Qué doctrinas esenciales del cristianismo se afectan por la manera en que se traducen los términos divinos familiares? (La deidad de Cristo, la Trinidad)

**Conclusión: Todos los traductores deben haber repasado y comprendido el documento sobre los TDF. Debe estar disponible como referencia a través del proceso de traducción.**

# **9. Herramientas Software**

*Objetivo: Los traductores tendrán una comprensión general de las herramientas software que están disponibles para varias maneras de traducir, y una comprensión clara de la mejor herramienta que su comunidad lingüística pueda utilizar.*

* Introduzca los procesos que están disponibles para la traducción. Esta conversación debe enfocarse en las habilidades de escritura y de computadora que tienen los traductores presentes y su acceso al Internet. Si ya han tenido la conversación sobre “Oral y Escrito,” sería bueno recordarles lo que decidieron al respecto.
* Discutan sobre la primordial herramienta tecnológica de traducción mejor adaptada para su grupo. (Usted podría demostrarla si fuera necesario para el grupo.)
  + El Escritor BTT es bueno si una tableta o computadora está disponible para el uso de los traductores. No todo traductor necesita tener una computadora. Los traductores pueden hacer todo su trabajo con lápiz y papel, y luego un mecanógrafo será responsable de escribirlo en el Escritor BTT.
  + Autographa es un programa sencillo e intuitivo para los equipos que tienen poca habilidad con la computadora, pero ninguno de los recursos está disponible dentro del programa.
  + V-MAST permite que los traductores continúen trabajando en el mismo salón o en múltiples lugares, sin importar la distancia. Requiere una computadora y una buena conexión de Internet para cada traductor, porque trabajan en V-MAST online.
  + El BTT Recorder es para la traducción oral y para narrar las traducciones escritas.
* Motive a los traductores a que utilicen los recursos para la traducción: Palabras (Translation Words), Preguntas (Translation Questions), Notas (Translation Notes) y Tópicos (Translation Topics). Todos estos recursos en inglés y en algunos otros idiomas están en el Escritor BTT y en V-MAST. Cuando los recursos necesarios no están disponibles en la herramienta, las personas pueden ir a bibleineverylanguage.org para acceder y bajarlos.

**Preguntas útiles:**

* ¿Qué herramienta necesita este equipo para lograr sus metas de traducción?
* Los traductores ¿han mostrado un dominio básico de la tecnología necesaria?
* ¿Qué retos, dificultades, y logros se han identificado a través de este proceso?

**Conclusión: Los traductores han comprendido qué herramientas están disponibles y han determinado cuál de ellas mejor se adapta a sus necesidades y planes de accesibilidad.**

# **10. Recursos Para Verificar**

*Objetivo: Los traductores conocerán dónde pueden acceder a unos recursos útiles y cómo usarlos al llevar a cabo los cuatro pasos de revisión de AMATB (MAST). (Los recursos de Retoque y Revisión se discutirán en un tópico futuro.)*

Las Notas, Preguntas, Palabras, Tópicos de Traducción, junto a la Biblia Literal Desbloqueada (ULB) y la Biblia Dinámica Desbloqueada (UDB) son los recursos primarios para los pasos de revisión de AMATB (MAST). (Otros recursos que podrían ser útiles cuando estén disponibles son el “Comentario Bíblico WA” y “Palabras griegas para Traductores”

* Repase el concepto de los cuatro pasos de redacción y cuatro pasos de revisión. Pregúnteles a los traductores en cuál de los dos conjuntos de pasos ellos usarían las ayudas/recursos. (Asegure que ellos entiendan que los recursos están diseñados para los pasos de revisión. Todos los pasos de redacción deben hacerse con solamente el texto fuente y sin ninguna otra ayuda.)
* Pídales que piensen por un momento en cada paso de revisión:
  + Repase cada paso de revisión y pregunte qué clases de preguntas ellos podrían tener y qué clases de recursos ellos que podrían usar.
    - Para la auto-revisión y revision por un compañero – otras versiones de la Biblia, un diccionario bíblico, un comentario bíblico.
    - Para la revision de términos claves – un léxico griego, un comentario bíblico, un diccionario bíblico, mapas de la Biblia u otras ayudas visuales culturales.
    - Para la revision versículo por versículo – un léxico griego, otras versiones de la Biblia, un comentario bíblico.
  + Después de que hayan contestado estas preguntas, motívelos diciendo que WA ha creado una enorme biblioteca de recursos gratuitos que están disponibles online y están insertados en algunas de las herramientas para la traducción.
* Muéstreles dónde encontrar los recursos dentro de la herramienta para la traducción que ellos estarán usando. Si es posible, vaya paso por paso usando estos recursos, dando ejemplos de cómo podrían ser útiles.
  + Pida a los aprendices que lean Mateo 19:24-25. (Este es un pasaje donde descripciones gráficas y preguntas retóricas se explican en las notas.) Pregúnteles qué piensan que significa la descripción gráfica. Hablen acerca de la pregunta de los discípulos: “Entonces, ¿quién podrá salvarse?” Miren las notas para este pasaje y hablen acerca de cómo esa información podría ayudar a un traductor a verificar la traducción de este pasaje para confirmar que el significado quede claro. Pregúnteles si ellos piensan que lo que dijeron los discípulos debe expresarse como una pregunta. ¿Por qué sí o por qué no?
  + Pídales a los aprendices que digan lo que piensan que son las palabras claves en los versículos 24 y 25. Compare sus palabras con la lista de palabras en Palabras para la Traducción. Discutan cómo estas definiciones pueden ayudarles a seleccionar la palabra o frase correcta para traducir el significado de términos difíciles
* Muestre cómo acceder a los recursos online:
  + Los PDF de Ayudas para la Traducción en ULB: Vaya a Bibleineverylanguage. org (BIEL) y pídales a ellos que vayan allí también. Si durante esta conversación ellos no pueden acceder a BIEL, comparta su pantalla y muéstreles cómo bajar los PDF del ULB y Notas para cuando puedan acceder al Internet más tarde. Una presentación en PowerPoint mostrando este proceso estará disponible en los materiales que usted les dará.
    - Seleccione un pasaje (o vuelva a usar Mateo 19:24-25) y muestre cómo encontrarlo en el ULB y cómo acceder a las notas que acompañan. Muéstreles también dónde están las preguntas y las palabras en el mismo documento.
  + Ayudas individuales para la Traducción (ULB, Notas, Palabras de Traducción y así sucesivamente): Muestre dónde los recursos individuales pueden accederse y bajarse. Si los traductores tienen acceso al Internet, pídales que lo sigan para que busquen los recursos mientras usted los guía. Si van a necesitar usar los recursos offline (sin conexión), muéstreles cómo bajar los recursos.
    - Seleccione un pasaje (o use Mateo 19:24-25 nuevamente) y muestre cómo abrir los recursos en diferentes ventanas, encontrar el pasaje en el ULB, y encontrar las notas, palabras, y preguntas para ese pasaje en cada uno de los recursos.
* En adición, recursos en formato PDF en inglés se proveerán en “pen-drives USB” para eventos, entrenamientos, y proyectos de traducción donde no haya disponible el WI-FI.
* **Exprese claramente que los recursos han sido diseñados para ayudar durante los pasos de revisión.**
  + Explique que usarlos durante los pasos de redacción hará que el proceso de redacción sea mucho más difícil, tomará más tiempo, y probablemente causará que la traducción resulte torpe en vez de natural.

**Preguntas útiles:**

* ¿Durante cuáles pasos piensan ellos que los recursos son más útiles?
* ¿Pueden los traductores mencionar algunos lugares donde puedan acceder a recursos útiles?
* ¿Saben ellos qué clase de ayuda ofrecen esos recursos? (Definiciones de palabras claves, explicaciones de figuras retóricas o literarias, enlaces a otros versículos que usan la misma palabra, y preguntas para asegurar que han traducido el pasaje correcta y completamente.)

**Conclusión: Los recursos para la revisión son una parte esencial para afirmar la calidad, y los traductores lograrán dominarlos al practicar usándolos.**

# **11. Recursos de Retoque y Revisión**

*Objetivo: Los traductores entenderán cómo usar la Guía de los Revisores y otros recursos para incluir a una audiencia más amplia en la tarea de mejorar la calidad de la traducción.*

* Explique que después de que los 8 pasos de AMATB estén completos, los traductores deben buscar retroalimentación de su traducción de otros cristianos de la comunidad lingüística de su lengua materna.
  + Pregúnteles por qué piensan que sería beneficioso involucrar a otros.
    - Explique: Esto ayudará a afirmar la calidad y llevará a una mayor aceptación de parte de la comunidad.
* Pregúnteles a los traductores cómo podrían conseguir retroalimentación de parte de otros.

(Ejemplos: Repartiendo porciones para que sean leídas y comentadas; leyendo pasajes en un grupo de escuela bíblica y luego discutirlos, etc.)

* Muéstreles “Tópicos de Traducción” en Bibleineverylanguage.org (BIEL) si tienen habilidad con Wi-Fi y con el inglés. Este recurso explica varios aspectos de la traducción y provee sugerencias para traducir pasajes, frases idiomáticas, o figuras literarias difíciles.
* Usted puede también mostrarles el Manual de Revisión que se encuentra dentro del Manual de Traducción en BIEL. Ofrece información acerca de estrategias útiles para el retoque y la revisión.
* Introduzca la Guía de los Revisores y explique que es un recurso que ayuda a involucrar a la comunidad en el aspecto de asegurar la calidad. Abarca las doctrinas principales de las Escrituras y pasajes de muchos estilos diferentes (narrativa, enseñanza, poesía, y otros). Explique que no es exhaustivo porque está diseñado para verificar los pasajes más difíciles.
  + Muéstreles dónde pueden acceder a la Guía de los Revisores en BIEL. Si los traductores tienen Wi-Fi, pídales que le sigan a usted. Seleccione un PDF para abrir y trabajen juntos en algunos pasajes de las Escrituras.
  + Identifique los PDFs de los términos divinos familiares. Esta guía incluye cada instancia en que se le refiere a Dios como Padre y a Jesús como Hijo. Provee una gráfica para verificar cada uso, para asegurar que los traductores hayan usado términos correctos y comunes para “Padre” e “Hijo” a través de su traducción.
* Dígales acerca de “Palabras Griegas para Traductores” y el Comentario bíblico de WA, los cuales también son grandes recursos para retocar. Estarán disponibles en la página de Recursos en BIEL.

**Preguntas útiles :**

* ¿Cómo podría afectar el hecho de tener a más personas trabajando en retocar la traducción en las actitudes que tengan la gente hacia la traducción?
* ¿Cómo podría afectar el uso de la Guía de los Revisores a las actitudes de la gente hacia la traducción?
* ¿A quiénes planifican los traductores involucrar en el retoque de la traducción completada?
* ¿Cómo podrían usar la Guía de los Revisor para conseguir retroalimentación de la gente?
* ¿Qué otros recursos podrían ayudarles a involucrar a otros en el retoque del trabajo?

**Conclusión: El equipo debe comprender que el conseguir retroalimentación de una mayor audiencia puede ayudar a los traductores a retocar la traducción, y puede darle a la comunidad mayor confianza en su calidad.**

# **12. Estrategias para Completar un Proyecto**

*Objetivo: Los traductores tendrán un plan para terminar sus Escrituras y un conocimiento de los retos que podrán enfrentar en el proceso de terminar su plan.*

* Lea Lucas 14:28–29 y pregúnteles a los traductores cómo este pasaje se podría aplicar a la traducción bíblica.
* Explique que lo que Jesús está enseñando aquí sobre el prever el costo, es un reto que los traductores deben considerar al comenzar su traducción. Es necesario planificar desde el principio cómo llegar al final.
* Discutan qué cosas deben considerarse al desarrollar un plan.
  + Algunos asuntos comunes: algunos traductores renuncian, se pierde información, se rompe el equipo tecnológico, y otros más.
  + Pregúnteles qué recursos tienen en su comunidad para ayudar a manejar los retos que puedan enfrentar. (Por ejemplo, una iglesia local puede guardar el equipo, puede entrenar a nuevos traductores para distribuir mejor el trabajo, y otros.)
* Pregunte qué clase de meta quisieran proponerse para completar el Nuevo Testamento (NT) o el Antiguo Testamento (AT).
  + Trabaje con ellos en desarrollar un plan razonable tomando en consideración lo largo del NT, cuántos traductores tienen comprometidos con el proyecto, y otros factores ambientales.
    - Ayúdeles a calcular cuántos traductores querrán reclutar. El Nuevo Testamento tiene casi 8000 versículos. Piensen en cuántos días un traductor tendrá para trabajar en la traducción, o cuántos versículos por semana podría un traductor escribir. Con 52 semanas en el año, el Nuevo Testamento se podría completar en un año terminando 153 versículos por semana. Con cinco traductores, esto significaría como 30 versículos por semana por traductor. Esto es solo un ejemplo de cómo dividir el trabajo para planificar el tiempo necesario.
    - Pídales que piensen en cómo lograr los pasos de revisión, y posiblemente propongan fechas/horas para las sesiones de revisión, y retoques con otros miembros de la comunidad.
    - Pregúnteles qué planes podrían hacer ahora para introducir la traducción del Antiguo Testamento como una continuación del trabajo, para que los traductores no sientan que han terminado cuando esté completo el Nuevo Testamento.
  + Motívelos para que firmen un acuerdo común entre todos.
* Muéstreles un Nuevo Testamento en alguna lengua materna en bibleineverylanguage.org. Pregunte si ellos querrán que su traducción se publique allí. Explíqueles que si desean esto, pueden trabajar con su equipo tecnológico (miembro del equipo de Tech Advance) para asegurar que su traducción se suba correctamente y pueda ser publicado.

**Preguntas útiles:**

* ¿Cómo podrán los traductores y los líderes de proyecto reclutar, entrenar, e incorporar nuevos traductores durante el inicio del proyecto de traducción o durante las revisiones?
* ¿Optarán por una revisión grupal o se organizarán en sesiones de revisión remotas?
* ¿Se sienten nerviosos o inseguros de alcanzar su meta? ¿Por qué sí o por qué no?

**Conclusión: Los traductores han decidido comenzar con un compromiso de terminar. Ellos reconocen los retos y han creado una meta razonable para terminar.**

# **13. Retos Culturales y Sociales**

*Objetivo: Los traductores identificarán los retos culturales y sociales que enfrentará el progreso de la traducción. Conocerán cómo vencer estos obstáculos.*

.

En todo taller, enfrentamos retos culturales y sociales. Estos pueden ser oportunidades para el crecimiento y apoyo. Recuerde: AL QUE tenemos en común es mucho más importante que cualesquiera diferencias.

* Provea sugerencias para manejar el incomodo:
  + Tome el rol o papel de un aprendiz.
  + Haga preguntas y esté dispuesto a intentar cosas nuevas.
  + Exprese su aprecio por los aspectos culturales únicos como el alimento, la vestimenta, o el lenguaje.
  + Acepte el bochorno cuando falle – y esté dispuesto a intentar nuevamente.
  + Haga conexiones – comparta las diferencias y encuentre parecidos entre las culturas.
* Practique esto intentando lo siguiente: escoja dos o tres áreas de la cultura, como los alimentos, la religión, el matrimonio y familia, el trabajo, la vivienda, y la recreación. Pídale a cada persona que comparta algunas historias o cosas básicas en esa área de su cultura. El compartir de esta manera tomando turnos, le ayudará a los miembros del equipo a encontrar conexiones e intereses comunes, además de apreciar las diferencias.
* Al trabajar con un equipo de traductores, espere que ciertos aspectos del entrenamiento y del método vayan en contra de la cultura. Acepte que esto sea cierto para usted y para todos en el grupo. Explíquele al grupo que algunas partes del proceso de traducción se sentirán incómodas porque no encajan con su cultura. Hablen acerca de lo que deberían o podrían hacer en esos momentos. Recuerde que no es nuestra tarea cambiar la cultura, o de hacer que la gente se sienta feliz. Debemos encontrar las soluciones correctas para el equipo a fin de tener éxito en la traducción sin distraernos con las diferencias culturales.

**Preguntas útiles:**

* ¿Cuáles son algunos retos culturales y sociales que experimenta la iglesia local en su área? (Ejemplos: La gente joven tal vez prefiera un estilo diferente de culto a lo que prefieren las personas mayores. Después de recibir una educación, algunas personas jóvenes tal vez ya no respetan a los mayores. Otras religiones podrían influenciar en las creencias y comportamiento de nuestra gente.)
* Al pensar en el proceso AMATB, ¿qué pasos podrían causar dificultad? (Ejemplos: Las personas de posición más alta quizá no quieran que otros de posición más baja les revise su trabajo; las mujeres tal vez no sean aceptadas por el equipo; los jóvenes quizá no sean respetados.)

**Conclusión: Los traductores comprenderán que enfrentarán retos culturales y sociales y no serán sorprendidos ni desanimados por ellos.**

# **14. Aceptabilidad de las Escrituras**

*Objetivo: Los traductores identificarán las necesidades dentro de su contexto cultural para que las Escrituras sean aceptables para el consumidor promedio.*

Discutan la importancia de la aceptabilidad de una traducción bíblica en la cultura de su comunidad lingüística. Así como la Guía para la Evaluación de la Calidad es una herramienta importante para evaluar la calidad del contenido de una traducción, así el Plan de Aceptabilidad es un recurso útil para asegurar la aceptabilidad de la traducción bíblica completada en la comunidad.

* Identifiquen y discutan los retos culturales y sociales actuales en la iglesia local. (Tal vez ya trataron esto en la conversación anterior; si es así, quizá quieran repasarlo aquí, o seguir al próximo paso.)
  + Ejemplos: Puede ser díficil que la generación de mayor edad acepte o use una versión electrónica de la Biblia. Algunas personas tal vez no piensen que los libros escritos en papel de imprenta común no es una presentación apropiada para la Palabra de Dios.
* Guíe a los traductores a crear un Plan de Aceptabilidad pidiéndoles que hagan una lista de las características que ellos tendrán que presentar para que su traducción sea aceptable en su cultura. (No necesitan enumerar 10 características. Tal vez 4 ó 5 sean suficientes.)
  + Algunos asuntos que otros traductores han discutido son: color de la cubierta, el tipo de papel usado para imprimir, la encuadernación, el formatear usando columnas.
* Después de que hayan enumerado las características, pídales que definan o expliquen cualquiera que no esté clara.
* Cuando hayan terminado, déjeles saber que este será el plan que ellos usarán cuando se estén preparando para imprimir y distribuir su Biblia.

**Preguntas útiles:**

* ¿El Plan de Aceptabilidad está claro y aceptable para cada miembro del equipo?
* ¿Qué recursos puede sugerir usted que ayuden a responder a los retos prácticos que se hayan identificado a través de estas discusiones?
* ¿Puede el grupo pensar en ideas para cumplir con los requisitos de aceptabilidad que se han esbozado en el plan que han creado?
* ¿Qué sugerencias tienen para superar los retos que ellos han identificado?
* ¿Qué ideas tienen para presentar las Escrituras en otros formatos (además de BIEL)?
* Cuando se haya terminado la traducción, ¿cómo podrá el equipo informarle a la comunidad lingüística de que está disponible?

**Conclusión: El equipo tiene un plan para que su traducción de las Escrituras se lance al público en un formato aceptable. El Plan de Aceptabilidad debe hacerse disponible como referencia continua.**

# **15. Accesibilidad de las Escrituras**

*Objetivo: Los traductores comprenderán las opciones para la accesibilidad y distribución y tendrán un plan para hacer que la traducción esté disponible para la comunidad lingüística.*

**Para la Accesibilidad a la Traducción Escrita**

**Impresa**

* Pregúnteles si tienen planes o ideas de cómo querrán distribuir su traducción impresa. Motívelos a pensar sobre cuál es el formato más común para la literatura impresa en su comunidad.
  + ¿Imprimen las cosas?
  + ¿Cuál es el método para formatear y encuadernar más común?
  + ¿Qué expectaciones, si alguna, para escritos sagrados pudieran afectar sus planes?
* Pregunte si hay imprentas en el área que pudieran imprimir sus traducciones.
* Hablen sobre el costo de imprimir e ideas para mitigar ese costo

**Digital**

* Pregunte cómo la gente accede a material de lectura digital.

¿Algunas personas tendrán problemas para bajar la traducción de BIEL?

* ¿Qué podrá hacer la iglesia para ayudar a esas personas? (USB drives, tarjetas SD, Bluetooth, correo electrónico?)

**Para la Accesibilidad a las Grabaciones en Audio**

* Motívelos a pensar en cuál es el formato usado comúnmente para la literatura audio en su comunidad.
  + Escuchar o ver online
  + Bajar del Internet a los teléfonos móviles
* Explíqueles que podemos ofrecer apoyo y dirección para los pasos de subir y bajar del Internet material traducido.
* Cuando sea posible, haga planes para conectarlos con el personal de WA de Information Technology (o Tech Advance – IT, TA) u otro personal apropiado quienes les puedan guiar a través de los próximos pasos. (Marv Lucas es un gran recurso para dar dirección en esta área).

**Preguntas útiles:**

* ¿Han hablado con su comunidad acerca de los planes para la accesibilidad? Si es así, ¿qué retroalimentación han recibido?
* ¿Cuáles son o han sido sus expectaciones respecto a la accesibilidad del producto final?
* ¿Cómo podemos trabajar con ellos para asegurar que las Escrituras traducidas estén accesibles?

**Conclusion: La accesibilidad y la distribución pueden ser un reto, especialmente si la iglesia no ha planificado. Teniendo esta conversación y trabajando para lograr los pasos necesarios, los traductores pueden asegurar que sus Escrituras estén accesibles a otros.**

# **16. Involucrarse con las Escrituras**

*Objetivo: Use como referencia los capítulos sobre la “Guía de Aplicación” en la Guía de los Revisores (Apéndice E). Los traductores comprenderán cómo estos pueden ser usados para realzar el involucrarse con las Escrituras. Los traductores desarrollarán un plan para estimular el uso de las Escrituras en su comunidad. Los traductores sabrán cómo usar el Cuestionario sobre Resultados Bíblicos para desarrollar historias de Impacto Comunitario.*

* Discutan lo que significa involucrarse con las Escrituras y cómo se vería esto en la comunidad de los traductores.
* Presénteles los capítulos sobre la “Guía de Aplicación” de la Guía de los Revisores (Apéndice E) a los traductores. Esta guía cubre todos los mismos pasajes que la Guía del Revisor, haciendo preguntas de aplicación relacionadas con el mensaje de esos pasajes.
  + Practique la guía con ellos (Escoja cualquier pasaje y léanlo juntos, luego hágales preguntas y pídales que ofrezcan respuestas.) Hablen de cómo esto podría usarse con un grupo.
* Ofrezca el Cuestionario de Resultados Bíblicos (Apéndice F) como ejercicio para la retroalimentación. Cada vez que sea posible, motívelos para que usen esto y que compartan sus respuestas con nosotros.
* Anímelos a crear un plan para motivar el involucrarse con las Escrituras.
  + Ejemplo: Esto podría incluir planificar para reunir a grupos pequeños semanal o mensualmente para leer las nuevas Escrituras juntos.
  + El plan debe incluir maneras para comprometer no solo a los traductores y sus familias o aún miembros de la iglesia, sino también a la comunidad extendida (no-creyentes y escépticos cuando sean posible.)

**Preguntas útiles:**

* ¿De qué maneras se ha involucrado el grupo con las Escrituras y que se haya beneficiado la comunidad? ¿Pueden verse alcanzando a otros en su comunidad usando métodos similares?
* Mirando el Cuestionario de Resultados Bíblicos, ¿qué estrategias podría usar el equipo para involucrar a la comunidad con las Escrituras?
* ¿Podría un ejemplo práctico de compromiso con las Escrituras tomado del Nuevo Testamento ayudarle al equipo a conectar el trabajo que ellos están realizando con el alcance más amplio de la Gran Comisión?
  + Ejemplo: Pídales que lean Hechos 8:27–38. Pregunte cómo este pasaje demuestra la Gran Comisión en acción. Pregunte si ellos pueden pensar en maneras que ellos están (o podrían estar) usando las Escrituras para cumplir con la Gran Comisión.

**Conclusión: Los traductores comprenden por qué el compromiso con las Escrituras a nivel comunitario es importante para la divulgación del Evangelio y para el crecimiento espiritual de la iglesia. Ellos comprenden la necesidad de tener un plan para compartir su trabajo con sus comunidades. Ellos han preparado el bosquejo de un plan para facilitar el compromiso con las Escrituras entre los grupos comunitarios.**

# **17. Capacitación o Entrenamiento del Liderato**

Este tópico incluye tres módulos:

* Porqué funciona AMATB (MAST) (17ª)
* Planificación de los Talleres: devociones, ubicación/montaje, inventario de las destrezas del equipo (17b)
* Compartiendo la Traducción Bíblica con otros (17c)

## **17a. Porqué funciona AMATB (MAST)**

*Objetivo1: Los líderes y facilitadores estarán conscientes de la teoría que le da fundamento al proceso AMATB (MAST) y podrán comunicar esta teoría a otros.*

*Objetivo 2: Los traductores que están usando los pasos de AMATB (MAST) estarán conscientes de la teoría y podrán ajustar su proceso para asegurar el nivel más alto de calidad y terminación.*

* Hable acerca de la importancia del trabajo en equipo: Las personas diferentes poseen destrezas diferentes; las personas aprenden unas de otras; el contribuir le ayuda a la gente sentir pertenencia (responsabilidad, autoridad, y el rendir cuentas unos a otros); las personas logran más cuando trabajan juntas; hay mayor probabilidad de terminar el trabajo cuando se tiene un sentido de pertenencia.
* Explique lo que es el aprendizaje basado en valores: un aprendiz logrará mas si siente que es valorado y que su contribución importa. ¿Por qué es importante esto en un proyecto de traducción? ¿Cómo pueden los líderes expresar la valía que tienen los traductores?
  + Algunas maneras de expresar valía a otros:

1. Siendo honestos con ellos.
2. Reconocemos y exaltamos sus logros.
3. Encontramos intereses comunes.
4. Los protegemos de presiones innecesarias, daño, etc
5. Les servimos.

* Explique entradas/producción: El cerebro del aprendiz solo puede recibir (entrar) de 5 a 7 minutos de información nueva antes de tener que hacer algo con esa información. Luego el cerebro debe pasar de 7 a 10 minutos haciendo algo con esa información. Esto ayudará a transferir el aprendizaje nuevo a la memoria a largo plazo. Relacionen esta teoría a los pasos 1 y 2 de AMATB (MAST). Pregúnteles qué ellos piensan que podría suceder si estos lapsos de tiempo se extienden más. (El cerebro desechará información al azar.)
* (La Jerarquía de Necesidades de Maslow) Pregunte qué clases de asuntos ambientales podrían afectar la habilidad de los traductores de mantener el ritmo de trabajo. Explique que a menudo asuntos como la seguridad, el hambre, o falta de amor pueden interferir con la habilidad de una persona de pensar sobre una tarea académica. A veces los traductores tienen retos ambientales en sus vidas que les dificultan concentrarse en la tarea difícil de traducir. ¿De qué maneras se pueden resolver estos asuntos?
* Cuando los entrenadores y traductores comprenden por qué funciona AMATB (MAST), estarán motivados para enseñarlo y usarlo de la manera en que fue diseñado para usarse.

**Preguntas útiles:**

* ¿Qué clases de cambios han pedido los equipos que se hagan al proceso de 8 pasos? ¿Cómo podrían estos cambios afectar la traducción?
* ¿Qué piensan ellos que es el mayor reto al parear las personas para los pasos de revisión?
* ¿Cuáles son algunas maneras apropiadas de expresar valía a otros en su cultura? ¿Usan ellos estas expresiones?

**Conclusión: Los líderes de los proyectos de traducción se beneficiarán de comprender las teorías fundamentales de AMATB (MAST) ya que les ayudará a dirigir su equipo y a conocer los elementos que podrán ajustar (no los pasos del proceso, sino las divisiones en equipos, los estilos de enseñar, y otros aspectos del trabajo) y qué resultados pueden esperar. También comprenderán por qué el cambiar u omitir pasos puede comprometer la calidad o afectar negativamente el tiempo a usarse.**

## **17b. La Planificación de los Talleres o Sesiones de Trabajo**

*Objetivo: Los líderes comprenderán la complejidad de preparar un taller.*

**Devociones:**

* Hablen acerca de los devocionales durante un evento u otro tipo de reunión. ¿De qué maneras pueden estos tiempos devocionales preparar a los traductores para el trabajo de traducción?
* Algunas ideas para devocionales:
  + - Génesis 6 (La torre de Babel) – la mano de Dios al crearse el lenguaje
    - Apocalipsis 5 (La escena del trono de Dios) – el diseño de Dios para que para que toda tribu y lengua Lo adoren.
    - Mateo 28:19-20 (La gran Comisión) – Cómo la traducción bíblica es parte de “enseñándoles a guardar todas las cosas.”
* Otra idea para los devocionales durante un taller es crear un estudio del libro que se está traduciendo, o temas principales que se tratan en varios libros que se estén traduciendo (los milagros o parábolas de Jesús, por ejemplo).

**Ubicación / Montaje**

* Comparta una explicación breve de la Jerarquía de Necesidades de Maslow. La habilidad de una persona para aprender y crecer se dificulta si sus necesidades básicas no se atienden, pero se fortalece al atender sus necesidades más avanzadas. Niveles de necesidad: fisiológica (comida y agua); seguridad (albergue); pertenencia (familia, comunidad), estima (contribuir al bien mayor); auto-realización (ser exactamente quién Dios quiso que fuera)
* Hablen de maneras para planificar el montaje que atenderá las necesidades básicas.
  + ¿Hay personas que podrían cocinar para todo el grupo?
  + ¿Dónde podrían dormir los traductores?
* ¿Cómo pueden atenderse las necesidades de pertenencia y estima?
  + El devocional, el cantar, y otros momentos de confraternización podrían atender la necesidad de pertenencia.
  + Conecten el trabajo de traducción con las necesidades presentes de la comunidad y de generaciones futuras. Muestren honor y respeto por las contribuciones individuales al trabajo completo.
* Discutan la logística práctica: ¿Qué cosas son necesarias para un taller? Mesas, sillas, papel/lápices, tecnología, etc.
* Pregunte qué asuntos ambientales podrían afectar la habilidad de los traductores de mantener el ritmo de trabajo luego de que regresen a sus hogares después del taller. ¿De qué maneras se podrán atender esos asuntos?

**Inventario de las Destrezas del Equipo:**

* Explique lo que es ZDP (Zona de Desarrollo Próximo)
  + Si es posible, use el dibujo de los tres círculos para describir las diferentes zonas. El círculo interior es lo que un aprendiz (traductor) puede hacer por sí solo sin ayuda. El círculo del medio es lo que puede hacer con la ayuda de alguien que esté un paso más adelantado que él, y el círculo exterior es lo que no puede hacer (todavía) aún con ayuda. El círculo del medio es ideal porque ayuda al aprendiz (traductor) expandir su habilidad.
  + Esta teoría sugiere que los traductores en niveles similares pueden aprender más el uno del otro que un principiante y un experto trabajando juntos. Ejemplos de esto: un maratonista enseñando a un niño de 6 años a correr una carrera en el patio de la escuela versus un niño de 10 años enseñando al de 6 años. Alguien con un nivel de destreza similar puede ayudar más que alguien con una destreza avanzada.
* Explique lo que es “andamiaje”: Esta teoría usa el andamiaje tradicional para los proyectos de construcción para ayudar a explicar cómo una persona aprende cosas nuevas. Se ofrecen capas de apoyo – recursos, un compañero ZDP—que le dan al aprendiz la ayuda que necesita para superarse en su aprendizaje.
* Explique que el inventario de las destrezas del equipo debe hacerse al comenzar el taller para ayudarle al líder asignar los traductores a los grupos basado en estas dos teorías. ¿Qué áreas de destrezas deben evaluarse?
  + Las destrezas en la evaluación son el dominio del lenguaje de puente, el dominio del lengua materna, la tecnología, el conocimiento bíblico, y el estilo de pensamiento. (Vea el Apéndice G- Inventario de Destrezas de Equipo)

**Conclusión: Los líderes comprenderán algunas de las teorías y prácticas para organizar un evento y estarán preparados para planificar un taller.**

## **17c. Compartiendo la Traducción Bíblica con Otros**

*Objetivo: Los traductores comprenderán su propio rol en avanzar la misión de TBPI.*

*(Proyetos de Traducción Bíblica de la Iglesia.)*

* Hablen acerca de la Gran Comisión. Pregunte cómo la traducción bíblica encaja dentro de la Gran Comisión.
* Pregunte si hay comunidades lingüísticas alrededor de ellos que todavía necesitan las Escrituras. Si no saben, pregúnteles qué podrían hacer para averiguarlo. Ayúdeles a encontrar respuestas haciéndoles otras preguntas como: ¿Tiene su país un departamento de Pueblos Indígenas? Cuando ellos viajan a un pueblo o ciudad central, ¿encuentran a otras personas que hablan otras lenguas indígenas? ¿Conocen a pastores de otras comunidades lingüísticas que tal vez sepan de la necesidad de las Escrituras traducidas para otros grupos?
* Pregúnteles qué ellos piensan que dirían los cristianos de esas comunidades si ellos compartieran su experiencia Projectos de Traducción Biblica de la Iglesia. ¿Estarían otros interesados en cómo ellos también podrían traducir las Escrituras para su gente?
* Comparta una historia con ellos de cuándo otros han transmitido la visión de la TBPI:
  + Ejemplo: George Banda oyó de un pastor amigo acerca del proceso de traducción AMATB (MAST). Él viajó a nuestro taller en que estábamos revisando una traducción, sin saber lo que se iba a encontrar, más deseando aprender más. Banda es el pastor de una iglesia con 9 lenguas representadas. Cuando se dañó su auto durante su viaje, él lo abandonó y buscó transporte público. Nos dijo que no podía regresar a su casa hasta que tuviera una respuesta para la gente de su iglesia.
  + Pregunte si George Banda se apareciera en su taller de traducción, ¿qué le dirían acerca de la traducción bíblica?
  + George Banda si recibió la respuesta que buscaba y ayudó a su lengua materna a comenzar su propia traducción la cual completaron en 2022.
* Recuérdeles acerca de los recursos que ofrecemos diseñados para compartir la Traducción Bíblica (la Guia Conversacional y los recursos en la biblioteca de documentos).

**Preguntas útiles:**

* ¿Quién está cualificado para invitar a otros para traducir? Si no tienen alguna idea, ofrezca las siguientes sugerencias. Hable de lo que les cualifica a ellos.
  + Un creyente con experiencia en la traducción bíblica.
  + Un creyente que tenga una buena reputación en su área.
  + Un creyente que esté dispuesto a compartir en la tarea.
* ¿Se sintieron ellos cualificados para traducir cuando fueron invitados por primera vez a unirse al equipo de traducción?
* ¿Sienten ellos que han hecho un buen trabajo? Si no se sienten cualificados para compartir con otros, ¿será tal vez un asunto de intentarlo y darse cuenta de que sus sentimientos están equivocados?

**Conclusión: Los líderes comprenderán el valor espiritual de contarles a otras comunidades acerca de la TBPI, y estarán equipados con los recursos prácticos necesarios para lograrlo. (¿Están motivados para decirles a otros acerca de la TBPI? Si no, ¿qué ideas podrían motivarlos?)**